

Bản tin

Yêu Mến

Số 10

ニュースレター

ユーメン

17/ 5 /2016

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行: ベトナム夢 KOBE

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

## ■ Mục lục 目次

□	□	
Mở đầu : Những điều cần chú ý về thẻ My Number	巻頭 : マイナンバーで注意すること	…1
Báo cáo ① : TIN VỀ LỚP VIỆT NGỮ ①	報告① : 母語教室たより①	…2
Báo cáo ② : TIN VỀ LỚP VIỆT NGỮ ②	報告② : 母語教室たより②	…3
Báo cáo ③ : HOÀN THÀNH CUỐN SÁCH NHỎ	報告③ : 冊子を作成しました	…5

### Những điều cần chú ý về thẻ My Number

Đạo gần đây, trong lĩnh vực tư vấn đời sống, văn phòng chúng tôi có nhận được nhiều thắc mắc liên quan đến My Number.

My Number là mã số cá nhân gồm 12 chữ số được cấp không chỉ cho người mang quốc tịch Nhật mà còn cho người nước ngoài lưu trú trung và dài hạn ở Nhật (người nào chỉ ở Nhật trong vòng 90 ngày thì không được cấp). Người lưu trú trung và dài hạn cho dù có về nước, My Number suốt đời vẫn không thay đổi.

Tất cả các thông tin cá nhân như tình trạng nộp thuế, v.v... đều được quản lý thông qua My Number. Vì vậy xin hạn chế công khai My Number. Việc phát tán rộng rãi My Number của người khác cũng nên hạn chế. Từ tháng 10 năm 2015 trở đi, phiếu thông báo My Number 12 chữ số chắc đã đến tay mọi người rồi. Cần lưu ý là phiếu thông báo và thẻ My Number không giống nhau. Thẻ My Number có được là do tự mình đăng ký với cơ quan hành chính của toà hành chính quận, v.v... rồi nhận thẻ. Tuy nhiên, không nhất định phải đăng ký thẻ My Number. Người nào có thẻ My Number xin hãy bảo quản cẩn thận. Ai không có thẻ My Number, chỉ có phiếu thông báo, cũng xin bảo quản phiếu này cẩn thận, giống như thẻ My Number.

#### マイナンバーカードで注意すること

(最近、当事務所の生活相談でマイナンバーカードに関する問い合わせが増えています。マイナンバーは、日本国籍保有者だけでなく日本に中長期間在留する外国人に付番される12桁の個人番号です(90日以内の滞在者には付番されません)。中長期在留者が本国に帰国しても、生涯マイナンバーは変わりません。マイナンバーによって、納税状況等個人のさまざまな情報が管理されています。ですから、マイナンバーをむやみに公開することは控えてください。他人のマイナンバーを流出することも控えてください。)

2015年10月以降、12桁のマイナンバーが手元に通知カードが届いているはずですが、ここで気をつけてほしいことは、通知カードとマイナンバーカードは同じものではありません。マイナンバーカードは、自分で区役所等の行政機関に申請を行なうことで受け取ることができます。ただし、マイナンバーカードの申請は、必ずしないといけないものではありません。すでにマイナンバーカードを持っている方は、大切に保管してください。(マイナンバーカードを持っておらず通知カードのみを持っている方も同様に大切に保管してください。)

■ **Báo cáo**①

**TIN VỀ LỚP VIỆT NGỮ ①**

Tôi là Vân, hiện đang phụ giúp cô Diệp dạy tiếng Việt tại lớp tiếng Việt. Khi mới bắt đầu “công việc” này, tôi đã lo lắng không biết mình có thể kéo dài trong bao lâu. Lý do là lúc ấy số lượng các em học sinh khá đông, luôn rất ồn ào, và không chịu nghe lời cô giáo mới là tôi lắm. Thêm nữa, tôi cũng cảm thấy khá vất vả khi mỗi sáng thứ 7, mất khoảng gần 1 tiếng rưỡi tàu điện để đi từ nhà đến nhà thờ Takatori.

Tuy nhiên, nỗi lo lắng của tôi đã biến mất từ lúc nào không biết. Những em học sinh “ồn ào” hôm nào dần dần đã làm quen với tôi, tíu tít kể cho tôi nghe đủ thứ chuyện ở trường, chuyện bạn bè. Và chúng tôi đã có thể cùng nhau học tiếng Việt thật vui. Hiện nay, các em học sinh lớp tiếng Việt có nhiều độ tuổi, trong đó em nhỏ nhất là còn đi mẫu giáo, em lớn nhất đang học năm đầu tiên của trường trung học cơ sở. Trình độ hiểu và nhớ của các em tất nhiên rất khác nhau kéo theo cách dạy cũng khác nhau, nhưng luôn theo đúng trình tự : Học cách phát âm và cách viết từng chữ cái riêng lẻ, sau đó ghép thành từ, và sau cùng là đọc, viết và hiểu ý nghĩa của cả câu tiếng Việt. Tôi luôn cảm thấy rất vui khi nhìn các em, chăm chú đánh vần từng chữ cái và mừng rỡ, reo lên vì nhận ra từ mà mình vừa đọc được là những từ mình thường ngày nói chuyện ở nhà với ba mẹ. Cũng có những em buổi đầu tiên đến lớp tiếng Việt còn khóc lóc, hay vùng vằng nói ghét tiếng Việt, cũng có những em không chịu ngồi yên học dù chỉ một lúc. Tuy nhiên, trong lớp cũng có những bạn học rất ngoan, thêm nữa, các cô giáo luôn giữ đúng “lời hứa” là “Học xong sẽ ăn bánh kẹo và có thể chơi với bạn”, thế rồi dần dần các bạn ghét học, cũng quen nếp ấy, rất cố gắng làm bài tập, viết chữ, ôn bài cũ. Có những em từ đầu viết rất ẩu nay đã viết chữ nắn nót, rõ ràng, lại có em nhớ rất nhanh.

Lớp Tiếng Việt dù chỉ hơn một tiếng sáng thứ 7 mỗi tuần, nhưng cũng rất khó để các em lên trung học cơ sở bận rộn với việc học và các hoạt động thể thao, câu lạc bộ có thể theo học. Có một số em đã phải nghỉ lớp tiếng Việt khi lên trung học cơ sở. Điều đó thật đáng tiếc, tuy nhiên, tôi tin rằng khi các em đã học được những điều căn bản nhất trong tiếng Việt như phát âm, cách đọc, cách viết, thì lớn lên, các em cũng sẽ không quên tiếng Việt. Tuy nhiên tôi nghĩ rằng, nếu được nên cho các em học tiếng Việt sớm, khi các em còn nhiều thời gian trong những năm tiểu học,

Mỗi sáng thứ 7 hàng tuần, tôi tham gia dạy ở lớp tiếng Việt như thế, và thắm thoát đã 3 năm trôi qua. Các em học trò dễ thương và thú vị, chúng tôi luôn có những buổi học vui. Và tôi luôn nghĩ rằng thật tốt nếu tôi có thể dù chỉ một chút, giúp được các em học tiếng Việt



## ■報告①

### 母語教室たより①

ベトナム語母国語教室でディエップ先生を手伝っているヴァンです。最初の頃、この母国語教室の「仕事」を長く続けられなくて、すぐにやめてしまうんじゃないかと心配しました。その時は、子供達が多くて、いつもにぎやかで、新しい先生である私の言う事をあまり聞いてくれなかったです。そして、毎週の土曜日、朝早い時間から一時間半弱かかって川西からたかとり教会まで行くのも大変でした。

でも、その考えはいつの間にか消えてしまいました。その「うるさい」子供達は、段々、私に近づいて、学校や友達についてのいろいろな話をしてくれたりしました。それから、一緒に楽しくベトナム語の勉強も出来るようになりました。今ベトナム語母国語教室では幼稚園の子から中学校の一年生の子がベトナム語を習っています。理解するレベルがもちろん違うので、教え方も違ってきますが、文字の発音、書き方から言葉、そして文書の発音と書き方と意味を教えています。毎日生活で、家族では母国語で会話する単語は今文字で見、読めて、書いて、意味も分かるようになって、嬉しそうに子供達の顔が見えて、私も嬉しいです。初めて教室に来た時に、泣いたり、嫌がったり、なかなかじっと座って勉強しなかったりした子供達が何人かいました。

しかし、ちゃんと勉強する友達がいるし、そして、先生が勉強の後、おやつをみんなで食べる事と友達と遊べる事の約束をいつも守るので、その子供達も少しずつそのルールに慣れてきて、宿題、今日の勉強、今までの復讐等毎回最後まで頑張ってくれて、字を丁寧できれい書いて、文字と単語もだんだん覚えるようになりました。

ベトナム語母国語教室は毎週の土曜日の午前中 1 時間ぐらいだけですが、中学生になったら、部活動があって、ベトナム語をやめてしまう子供達が少なくないです。それは残念だと思いますが、言葉の発音、読み方、書き方等ベトナム語の一番基本なことを覚えれば、ベトナム語を忘れないと信じています。それで、できたら、まだ余裕がある小学生の子供達に早くベトナム語を習わせる事をお勧めしたいと思います。

私は毎週の土曜日の午前、こうしてベトナム語母国語教室に通う事が、3年ぐらいになりました。可愛くて面白い子供達と楽しくやっています。そして、子供達のベトナム語を習うのに、少しでも、役に立ったらいいなと思います。



## ■ Báo cáo②

### TIN VỀ LỚP VIỆT NGỮ ②

Em đã theo học lớp tiếng Việt từ 3 năm trước.

Bố em là người Việt và bố muốn em biết tiếng Việt - đó chính là lý do em bắt đầu theo học lớp tiếng Việt. Ở lớp tiếng Việt, đầu tiên em học cách phát âm và cách viết của từng chữ cái. Tiếp theo, cũng cùng một phương pháp học nhưng với 2, 3, hoặc nhiều chữ cái ghép lại. Sau đó, từng chút một, em bắt đầu nhớ các từ tiếng Việt.

Thời gian đầu tiên bắt đầu học tiếng Việt, em đã học rất khổ sở vì rất nhiều chữ cái em chưa nhìn thấy bao giờ. Thế nhưng, bây giờ em đã có thể đọc được câu tiếng Việt rồi.

Tuy chưa nhớ được nhiều từ nhưng từ giờ trở đi em sẽ cố gắng học thêm nữa, từng chút, từng chút một.

(Bé Anh)

私はベトナム語教室に3年前から通っています。

私のお父さんがベトナム人で、ベトナム語も覚えてほしいということで通い始めました。

ベトナム教室では初めは1文字ずつ読み方や書き方を習います。そこから、その文字を組み合わせ2文字、3文字と多くの文字を習います。そのあと、少しずつ言葉を覚えていきます。私が教室に通い始めた頃は見たこともない字が多く、とても苦労しました。ですが今は文章を読んだりする事が出来るようになりました。

まだ、まだ言葉を覚えたりするのはできませんがこれからも少しずつ頑張っていこうと思います。

(はなちゃん)



## ■ Báo cáo③

Cuốn “ Kí ức về thảm họa động đất của người tị nạn Việt Nam thế hệ thứ 1 và thứ 2 ” đã được hoàn thành.

Trong năm 2015, nhận được sự tài trợ của Quỹ Rokko Island trực thuộc Quỹ từ thiện Kobe, chúng tôi đã hoàn thành cuốn sách nhỏ “ Kí ức về thảm họa động đất của người tị nạn Việt Nam thế hệ thứ 1 và thứ 2, nhân 20 năm từ thảm họa động đất Hanshin Awaji ”. Cuốn sách nhỏ này tổng kết lại quá trình vượt qua hoạn nạn trong thảm họa động đất của những người tị nạn Việt Nam trên đất Nhật. Trên cơ sở những điều nghe được từ phỏng vấn 11 người tị nạn Việt Nam thế hệ thứ nhất

và thứ 2, chúng tôi đã khắc họa lại tình hình đối mặt với nhiều khó khăn cũng như cách giải quyết của gia đình hay bạn bè của họ - với tư cách là thiểu số trong cộng đồng, đồng thời ghi lại tình hình khôi phục cuộc sống hàng ngày của họ với tư cách là ‘người trải nghiệm cuộc sống’.

Đã 20 năm trôi qua kể từ thảm họa động đất Hanshin Awaji xảy ra, ký ức về thảm họa động đất đã được quên dần đi. Sự quên đi của ký ức là quy luật tự nhiên nhưng những câu chuyện quý giá truyền lại cho đời sau khó mà biến mất. Chính vì thế, nhân 20 năm sau thảm họa động đất, VIETNAM yêu mến KOBE đã thực hiện việc lắng nghe, từ đó ghi chép và lưu trữ lại câu chuyện trải nghiệm động đất của người tị nạn Việt Nam.

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn sâu sắc đến 11 người đã hợp tác phỏng vấn giúp chúng tôi hoàn thành cuốn sách nhỏ này. Ngoài ra, chúng tôi cũng chân thành cảm ơn sâu sắc tới những thông dịch và người nghiên cứu đã hợp tác trong việc phỏng vấn.

Hiện nay, chúng tôi còn lại một số sách này, nếu Quý Vị nào có nhu cầu xin liên lạc tới văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE ([vnkobe@tcc117.jp](mailto:vnkobe@tcc117.jp)). Và chúng tôi dự định sẽ đăng tải nội dung cuốn sách trên trang web VIETNAM yêu mến KOBE (<http://tcc117.jp/vnkobe/>). Quý vị nào có quan tâm, xin hãy tham khảo

Năm 2016 này, với sự tài trợ của Quỹ Rokko Island trực thuộc Quỹ từ thiện Kobe, chúng tôi sẽ phát hành phiên bản tiếng việt của cuốn sách này.

「ベトナム難民一世・二世たちの震災の記憶」を作成しました

2015 年度公益信託神戸まちづくり六甲アイランド基金の助成を受け、冊子「ベトナム難民一世・二世たちの震災の記憶 阪神・淡路大震災から 20 年を迎えて」を作成しました。冊子には、難民として来日したベトナムの人びとが震災という苦難を乗り越えていった過程がまとめられています。11 名のベトナム難民一世、二世たちの聞き取りに基づき、マイノリティとしてさまざまな困難に直面するも家族や仲間とともに解決していく様子や、同時に「生活者」として日々の生活を立て直していく様子を描きだしました。

阪神・淡路大震災が起こってから 20 年が経過し、震災の記憶そのものが風化されつつあります。記憶の風化はごく自然の流れではありますが、後世に伝えるべき貴重な経験談までもが消失してしまうことになりかねません。そこで、震災から 20 年を機に、ベトナム夢 KOBE では、ベトナム難民の被災経験の語りに耳を傾け、記録として残していくことにしました。

冊子を作成するにあたり、聞き取り調査に協力して下さった 11 名のみなさまに感謝申し上げます。また、聞き取り調査に関わって下さった通訳者、研究者のみなさまにも感謝申し上げます。

まだ残部がありますので、冊子をご希望の方は、ベトナム夢 KOBE ([vnkobe@tcc117.jp](mailto:vnkobe@tcc117.jp)) までご連絡ください。冊子の内容は、ベトナム夢 KOBE のホームページ (<http://tcc117.jp/vnkobe/>) で掲載する予定です。ご関心のある方はぜひご覧になってください。

今年度は、2016 年度公益助成公益信託神戸まちづくり六甲アイランドの助成によって、冊子のベトナム語版を発行します。

## ■ Thông báo お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại.  
( Tờ A4 từ 3,000yên〜)

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております(A4 1枚 3,000円〜)。

- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách , tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記載ください。ぜひご利用ください。

- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, sắp xếp lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。ニュースレター発行作業・ベトナム図書コーナー整理等。詳細はスタッフまでお気軽にお問い合わせください。

- Nếu quý vị có nhu cầu đăng bài viết, thông tin, quảng cáo trên bản tin, xin hãy liên hệ văn phòng.

当ニュースレターに記事を掲載されたい方は、お気軽に当団体までお問い合わせください。

## ■ Xin vui lòng お願い

- Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Ngoài ra nếu có quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

- Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

## ■ Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00AM đến 17:00PM

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分